

॥अंतरी पेटवू ज्ञानज्योत॥



North Maharashtra University, Jalgaon

Revised Syllabus

for

M.A. Part-II
Semester III and IV
(w.e.f. June, 2011)

Subject
English

M.A. Part-II

MODERN LITERARY THEORIES

Objectives

This course is offered.

- 1] To help the students understand in some detail some seminal theories in Modern Literary Criticism.
- 2] To develop in the students a critical outlook towards literature.
- 3] To acquaint the students with the changes taking place in modern critical theories.
- 4] To introduce the students to the basic concepts of modern literary theories.
- 5] To help the students apply some modern critical theories to the texts which are prescribed.

SEMESTER-III: ENG-231

Texts Prescribed

- 1] Mikhail Bakhtin : From the prehistory of Novelistic Discourse.
- 2] Terry Eagleton : Capitalism, Modernism and Postmodernism.
- 3] Paul de Man : The Resistance to Theory

SEMESTER-IV: ENG-241

Texts Prescribed

- 4] M.H. Abrams : The Deconstructive Angel
- 5] Gayatri Chakravarty Spivak : Feminism and Critical Theory
- 6] Juliet Mitchell : Femininity, narrative and psychoanalysis.
- 7] Wolfgang Iser: The Reading Process: a Phenomenological approach.

The prescribed textbook is -

David Lodge[ed] with Nigelwood :

Modern Criticism and Theory: A Reader, New Delhi, Pearson Education.
First Indian Reprint, 2003.

Bibliography

- 1] Christopher Norris, *Paul de Man: Deconstruction and the Critique of Aesthetic Ideology* [1988]
- 2] William Ray, *Literary Meaning: From Phenomenology to Deconstruction* [1984]

- 3] Jonathan Culler, *Framing the Sign : Criticism and its Institutions* [1988]
- 4] Jonathan Culler, *The Pursuit of Signs: Semiotics, Literature, Deconstruction* [1981]
- 5] Benita Parry, *Problems in Current Theories of Colonial Discourse* in the Oxford Literary Review [1987]
- 6] K.K. Ruthven, *Feminist Literary Studies : An Introduction* [1984]
- 7] Alice A. Jardine, *Gynesis : Configurations of Woman and Modernity* [1985]
- 8] Chris Weedon, *Feminist Practice and Poststructuralist Theory* [1987]
- 9] Linda Hutcheon, *The Politics of Postmodernism* [1989]
- 10] Bernard Bergonzi, *The Myth of Modernism and Twentieth Century Literature* [1986]
- 11] Robert C. Holub, *Reception Theory : A Critical Introduction* [1984]
- 12] Tzvetan Todorov, *Mikhail Bakhtin: The Dialogical Principle* [1984]
- 13] Gary Saul Morson and Caryl Emerson, *Mikhail Bakhtin: Creation of a Poetics* [1990]
- 14] David Lodge, *After Bakhtin: Essays on Fiction and Criticism* [1990]
- 15] David Lodge, *20th Century Modern Criticism* [1988]
- 16] Seturaman, *Contemporary Criticism : An Anthology* [MacMillian] [1989]
- 17] Christopher Norris, *Deconstruction : Theory and Practice London Methuen* [1982]
- 18] Terry Eagleton, *Literary Theory : An Introduction Oxford; Basil Blackwell* [1983]
- 19] Wimsatt and Brooks, *Literary Criticism : A Short History*, New Delhi, Oxford [1967]
- 20] Raman Selden : *A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory*, Brighton, The Harvester Press [1985]

Format of Question Paper

Semester III: ENG-231

Que. 1	:	{	Broad questions [A] or [B]	[16]
Que. 2	:	}	on all the three prescribed essays.	[16]
Que. 3	:		All texts to be covered.	[16]
Que. 4	:			[16]
Que. 5	:		Short Notes on all prescribed essays.	[16]
(TWO out of FOUR)				

Semester IV: ENG-241

Que. 1	:	{	Broad questions [A] or [B]	[16]
Que. 2	:	}	on all the four prescribed essays.	[16]
Que. 3	:		All texts to be covered.	[16]
Que. 4	:			[16]
Que. 5	:		Short Notes on all prescribed essays.	[16]
(TWO out of FOUR)				

PERIOD STUDIES THROUGH LITERARY GENRES: FICTION

A] Objectives: This course is offered -

- 1] To acquaint the student with the major novelists in literature through a study of the representative novels.
- 2] To acquaint the student with the growth and development of the novel especially the English Novel.
- 3] To develop in the student the ability to interpret, analyse and evaluate fiction in the historical perspective.
- 4] To enable the students to read a novel closely with reference to the thematic pattern, the mood, the treatment, the technique, the characterization, the structure, the authorial comment, point of view, setting, the narrative, the plot construction, the social and cultural aspects and other stylistic features and peculiarities of the prescribed novels.
- 5] To enable the students to compare and contrast works of fiction illustrative of different modes of literary history and various literary trends.
- 6] To help the students learn and develop language proficiency, both written and oral.

SEMESTER-III: ENG-232

A. Background of 18th and 19th Century Novel

B. Texts Prescribed

- | | | | |
|----|------------------|---|------------------------|
| 1] | Daniel Defoe | : | Robinson Crusoe |
| 2] | Oliver Goldsmith | : | The Vicar of Wakefield |
| 3] | Charlotte Bronte | : | Jane Eyre |

SEMESTER-IV: ENG-242

A. Background of 20th century Novel

B. Texts Prescribed

- | | | | |
|----|---------------|---|-----------------------|
| 4] | Aldous Huxley | : | The Brave New World |
| 5] | Albert Camus | : | The Outsider |
| 6] | Doris Lessing | : | The Grass is Singing. |

Bibliography

- 1] Walter Allen : *The English Novel*. Hammondsworth. Penguin Books 1957.
- 2] Anthony Burgess: *The Novel Now*. London. 1967.
- 3] F.R.Leavis : *The Great Tradition*. Hammondsworth Penguin Books 1962.
- 4] Ian Watt : *The Rise of the Novel*.
- 5] E.M. Forster : *Aspects of the Novel*.
- 6] Diana Neill : *A Short History of the English Novel*.
- 7] E.A. Baker : *History of the English Novel*.
- 8] George Saintsbury : *A History of the English Novel*.
- 9] R.W. Church : *The Growth of the English Novel*.

- 10] W.L. Cross : *The Development of the English Novel.*
- 11] W.A. Brockington : *Oliver Goldsmith - The Citizen of the World.*
Blackie and Sons.
- 12] David Cecil : *The Victorian Novelists.*
- 13] Hugh Walker : *English Satire and Satirists* S. Chand and Co. New
Delhi.
- 14] James Sutherland : *English Satire Cambridge.*
- 15] Arnold Kettle : *The English Novel* [Three Volumes]
- 16] F.R. Karl : *Contemporary English Novel.*
- 17] Albert Camus : *The Myth of Sisyphus.*
- 18] Gerald Bullett : *Modern English Fiction.*
- 19] Henry James : *The Art of Fiction.*
- 20] Percy Lubbock : *The Craft of Fiction.*

Format of Question Paper
Semester – III: ENG-232

Marks – 80

Time – 3 hours

- Que.1** Long answer question on background of 18th & 19th Century Novel. (A) or (B) (16)
- Que.2** Long answer question on Robinson Crusoe. (A) or (B) (16)
- Que.3** Long answer question on The Vicar of Wakefield. (A) or (B) (16)
- Que.4** Long answer question on Jane Eyre. (A) or (B) (16)
- Que.5** Short notes to be set on the three prescribed texts. (Two out of Four) (16)

Semester – IV: ENG-242

Marks – 80

Time – 3 hours

- Que.1** Long answer question on background of Modern Novel. (A) or (B) (16)
- Que.2** Long answer question on The Brave New World. (A) or (B) (16)
- Que.3** Long answer question on The Outsider. (A) or (B) (16)
- Que.4** Long answer question on The Grass is Singing. (A) or (B) (16)
- Que.5** Short notes to be set on the three prescribed texts. (Two out of Four) (16)

PERIOD STUDIES THROUGH LITERARY GENRES : POETRY

A] Objectives : This course is offered -

- 1] To acquaint the students with the most significant English poets through the study of the representative illustrative poems.
- 2] To acquaint the students with the growth and development of English poetry through the Renaissance, Neoclassical, Romantic, Victorian and Modern periods of English literature
- 3] To train the students in the close reading of the poems prescribed and to enable the students to compare and contrast the poems prescribed with reference to the thematic pattern, the poetic structure, the use of poetic device, the stylistic peculiarities and other poetic features.
- 4] To develop in the students the ability to interpret, analyse and evaluate poems in the context of literary history and theory.

B] Syllabus

SEMESTER-III: ENG-233

A. Background (From Chaucer to Romantic Poetry)

B. Poems Prescribed

- 1] Geoffrey Chaucer: The Complaint of Chaucer to his Purse.
- 2] Edmund Spenser: Sonnets from Amoretti
 - i] Happy Ye Leaves
 - ii] (LXXV) One Day I Wrote Her Name Upon Strand
- 3] John Donne : The Flea
- 4] John Milton : Paradise Lost Book IV
- 5] John Dryden : Hidden Flame
- 6] John Keats : Ode on a Grecian Urn.

SEMESTER-IV: ENG-243

A. **Background of** Victorian and Modern Poetry

B. **Poems Prescribed**

- 7] Alfred Tennyson : The Victim
- 8] W.B. Yeats : A Dialogue of Self and Soul
- 9] T.S. Eliot : Gerontion
- 10] Wilfred Owen : The Send Off
- 11] D.H. Lawrence : Mosquito
- 12] Philip Larkin : Next Please

C] **Teaching Strategies**

Lecturing, group activities such as poetry reading, recitation. Close Reading, Seminar, Symposia, Paper Reading, Quiz Poetry Listening, Tutorials etc. It is desirable that the PG centers should use LCD.

D] **Bibliography**

- 1] *The Oxford Anthology of English Literature*. General Editors: Frank Kermode and John Hollander, Third Printing 1973, O.U.P.
- 2] *Poetry and its Conventions: An Anthology Examining Poetic Forms and Themes* Ed. John T. Shawcross and Frederick R. Lapedes 1972, The Free Press, New York.
- 3] *The Critical History of English Literature* [Vol-I to IV] David Daiches.
- 4] *The Oxford Book of Victorian Verse* Ed. Arthur Quiller-Couch 1955, OUP
- 5] *A New Anthology of Modern Poetry*. The Modern Library, 1946: Random House.

- 6] English Literature in 16th Century : Lewis C S [OUP]
- 7] English Literature in 17th Century : Bush Douglas [OUP]
- 8] Elizabethan Essays: Alpers [OUP]
- 9] 17th Century English Poetry : Keast W.R. [OUP]
- 10] English Poetry and Prose : Ricks Compton
- 11] Pelican History of English Literature : Boris Ford [09 Volumes]
- 12] Sphere History of English Literature [08 volumes]
- 13] The Romantic Imagination : Bowra C.M.
- 14] Poetry and Politics : Bowra C.M.
- 15] Essays on the 20th Century Poetry : Fraser G.S.
- 16] The Modern Writer and his World : Fraser G.S
- 17] Poetry and the Modern World : Daiches David
- 18] Augustan Satire : Ian Watt
- 19] Milton, An Introduction: B. Singh.
- 20] The Literature in the Victorian Era : Hugh
- 21] Understanding Poetry : Brooks and Warren
- 22] The 20th Century Mind : Vol-I, II, III: Cox and Dyson
- 23] Modern Poetry : Cox and Dyson
- 24] Contemporary English Verse : K. Allott.

Note :- All prescribed poems are available on www.poetry.com and www.wikipedia.com.

Format of Question Paper
Semester – III: ENG-233

Marks – 80

Time – 3 hours

- Que.1** Long answer question on background from Chaucer to Romantic Poetry (16)
(A) or (B)
- Que.2** Long answer question on Chaucer and Spenser. (A) or (B) (16)
- Que.3** Long answer question on Donne and Milton. (A) or (B) (16)
- Que.4** Long answer question on Dryden and Keats. (A) or (B) (16)
- Que.5** Short notes to be set on all the prescribed poems.
(Two out of Four) (16)

Semester – IV: ENG-243

Marks – 80

Time – 3 hours

- Que.1** Long answer question on background of Victorian and Modern
Poetry. (A) or (B) (16)
- Que.2** Long answer question on Tennyson and Yeats. (A) or (B) (16)
- Que.3** Long answer question Eliot and Owen . (A) or (B) (16)
- Que.4** Long answer question Lawrence and Larkin. (A) or (B) (16)
- Que.5** Short notes to be set on all the prescribed poems.
(Two out of Four) (16)

AMERICAN LITERATURE

Objectives

- 1] To acquaint the students with the growth and development of American Literature in English.
- 2] To enable the students to understand the background of American literature.
- 3] To train the students for a close reading of the texts prescribed.
- 4] To help the students develop literary and linguistic appreciation.
- 5] To help the students develop the ability to interpret American literature in the context of world literature.
- 6] To help students develop language proficiency both spoken and written.

B] Syllabus

SEMESTER-III: ENG-234(A)

A. Background of 20th century American Poetry

B. Poems Prescribed

Sylvia Plath	:	(i) Mushrooms / (ii) The Colossus / (iii) Suicide
Robert Lowell	:	(i) Water / (ii) Neo Classical Urn / (iii) For the Dead Union
Gwendolyn Brooks	:	(i) Sadie and Maud / (ii) The Mother / (iii) Ballad of Pearl May Le

SEMESTER-IV: ENG-244(A)

A. Background of 20th century American Drama and Novel

B. Poems Prescribed

Edward Albee	:	Who is Afraid of Virginia Woolf (Drama)
J. D. Salinger	:	Catcher in the Rye (Novel)
Lee Harper	:	To Kill a Mockingbird (Novel)

Bibliography

- Edbert Oliver (ed) : *American Literature*, Eurasia / Publishing House, New Delhi.
- P. Rajani : *The Poetry of Sylvia Plath*. Sangam Books, Hyderabad, 2000.
- Hassan Ihab : *Contemporary American Literature*, New York, Unger, 1973.
- Annamma Joseph : *Modern American Poetry*, Prestige, New Delhi.
- Wagner Martin : *The Modern American Novel*.
- H. M. Percival : Edward Albee, *The American Dream*.
- Sukumar Balachandran : *Foundations of American Literature*.
- Mary Helen Washington : *Study Black Bridges : Visions of Black Women in Literature*, New York, 1979.
- Usha Puri : *Towards a New Womanhood : A Study of Black Women Writers*, Jaipur, Printwell Publishers.
- Sanford Pinsker : *The Catcher in the Rye : Innocence Under Pressure*, New York, Twayne Publishers, 1993.
- Clarence W. Watcher : *The Changing Years of American Literature*, New York, 1963.
- Meenakshi Raman (ed) : *Critical Perspectives in American Literature*, Atlantic Publishers, New Delhi, 2005.
- Sujata Gurudev : *American Literature*, Atlantic Publishers, New Delhi 2006.
- S. Prakash Rao : *Current Perspectives on American Literature*, Atlantic, New Delhi, 1995.
- Barret Wendell : *A Literary History of America*.
- Robert E. Spiller : *The Cycle of American Literature*.
- Montrose Moses : *The American Dramatists*.
- Martin Esslin : *The Theatre of the Absurd*.

Format of Question Paper
Semester – III: ENG-234(A)

Marks – 80

Time – 3 hours

- Que.1** Long answer question on background on 20th century American Poetry
(A) or (B) (16)
- Que.2** Long answer question on Sylvia Plath. (A) or (B) (16)
- Que.3** Long answer question on Lowell. (A) or (B) (16)
- Que.4** Long answer question on Brooks. (A) or (B) (16)
- Que.5** Short notes to be set on all the prescribed poems.
(Two out of Four) (16)

Semester – IV: ENG-244(A)

Marks – 80

Time – 3 hours

- Que.1** Long answer question on background of 20th century American
Drama and Novel. (A) or (B) (16)
- Que.2** Long answer question on Who is Afraid of Virginia Woolf.
(A) or (B) (16)
- Que.3** Long answer question on Catcher in the Rye. (A) or (B) (16)
- Que.4** Long answer question on To Kill a Mockingbird. (A) or (B) (16)
- Que.5** Short notes to be set on all the prescribed texts.
(Two out of Four) (16)

NEW LITERATURES IN ENGLISH

Objectives

1. To acquaint the student with the growth and development of English literature from postcolonial countries like Africa, Caribbean Islands, Pakistan, Sri Lanka, Canada, South America, New Zealand, Australia.
2. To acquaint the student with the background of postcolonial literatures.
3. To train the students with a close reading of the text and develop literary appreciation.
4. To develop in the students the ability to interpret postcolonial literatures in the context of regional and other literatures.

Semester III: ENG-234(B)

A) Background of postcolonial literatures related to the texts prescribed.

B) Texts Prescribed

Paul Coelho : The Alchemist
 Nadine Gordimer : July People
 Bapsi Sidhwa : The Ice-Candy Man.

Semester IV: ENG-244(B)

A) Background of postcolonial literatures related to the texts prescribed.

B) Texts Prescribed

George Lamming : The Pleasures of Exile
 Nelson Mandela : "The Birth of a Freedom Fighter from *The Long Walk in Freedom*, London, Abacus, 1994, p.109-161.
 Franz Fanon : *On National Culture* in *The Wretched of the Earth*, Dr.Constance Farrington, Harmondsworth, Penguin, 1967, p.166-190.

Bibliography

- Denis Walder : *Literature In The Modern World*, Oxford. OUP.
- Dereck Attridge : *J.M. Coetzee and the Ethics of Reading*, Chicago University Press.
- Ngugi Wa Thiango, *Decolonizing the Mind : The Politics of Language in African Literature*, London, James Cry.
- Jyotsna Singh, *Colonial Narratives, Cultural Dialogues*, London + New York, Routledge.
- S.A. Gakwandi, *The Novel and Contemporary Experience in Africa*, London, Heinemana.
- Ania Loomba : *Postcolonialism*, London, New York, Routledge.
- Peter Hulme : *Colonial Encounters : Europe and the Native Caribbean*. Routledge.
- Wole Soyinka : *Myth, Literature and the African World*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Ihab Hassan and Sally Hassan : *Innovation / Renovation*, University of Wisconsin Press.

Format of Question Paper

Semester – III: ENG-234(B)

Marks – 80

Time – 3 hours

- | | | |
|--|------------|------|
| Que.1 Long answer question on background | (A) or (B) | (16) |
| Que.2 Long answer question on Coelho. | (A) or (B) | (16) |
| Que.3 Long answer question on Gordimer. | (A) or (B) | (16) |
| Que.4 Long answer question on Sidhwa. | (A) or (B) | (16) |
| Que.5 Short notes to be set on all the prescribed texts.
(Two out of Four) | | (16) |

Semester – IV: ENG-244(B)

Marks – 80

Time – 3 hours

- | | | |
|--|------------|------|
| Que.1 Long answer question on background | (A) or (B) | (16) |
| Que.2 Long answer question on Lamming. | (A) or (B) | (16) |
| Que.3 Long answer question on Mandela. | (A) or (B) | (16) |
| Que.4 Long answer question on Fanon. | (A) or (B) | (16) |
| Que.5 Short notes to be set on all the prescribed texts.
(Two out of Four) | | (16) |

A Stylistic Introduction to Literature - Novel and Drama

(A) Objectives : This course is offered

- 1) To introduce the students to Linguistic, Semantic and Stylistic Approaches to the understanding and enjoying of Literary Genres like Novel and Drama.
- 2) To make students aware of the recent developments in Semantics and Literary Studies.
- 3) To enable students to investigate and analyse literary texts in the context of Discourse Analysis and relevant advances in the area of stylistics.

(B) Topics Prescribed

Semester III: ENG-234(C)

- 1) Orientation: Foregrounding, Cohesion, Sound Symbolism, Parallelism, Diction and other concepts with special reference to Novel and Drama.
- 2) Semantics, Stylistics, Pragmatics and Discourse, Analysis, with special reference to Novel and Drama.
- 3) Stylistic Analysis of Texts, Discourse Analysis, Addressee and Addresser relationships to the context of narrative and dramatic strategies of significant representative types.

Semester IV: ENG-244(C)

- 4) Analysing Literary Texts: Novel : Theme, Mood, Treatment, Narration, Character Setting, Structure, Technique, Style, Point of View, Social - Cultural context, Plot Thematology, Narratology, Genealogy and related areas.
- 5) Analysing Literary Texts : Drama : Theme, Plot, Dramatic Conversion, Character Setting, Structure, Technique, Social, Cultural Context, Plot, Action, Relationship, Author-Character Relationship.
- 6) **Literary Texts Analysed (Stylistics Practicals)**
 - a) Novel : Jane Austen, Dickens, Hardy, E. M. Forster, James Joyce, Conrad, Lawrence, Golding.
 - b) Drama : Shakespeare, Shaw, Osborne, Pinter, Beckett.

Format of Question Paper

Semester III: ENG 234 (C)

Que. 1	:	}	Broad questions [A] or [B]	[16]
Que. 2	:	}	on all the prescribed topics.	[16]
Que. 3	:		All topics to be covered.	[16]
Que. 4	:			[16]
Que. 5	:		Short Notes on all prescribed topics.	[16]

(TWO out of FOUR)

Semester IV: ENG 244 (C)

Que. 1	:	}	Broad questions [A] or [B]	[16]
Que. 2	:	}	on all the prescribed topics.	[16]
Que. 3	:		All topics to be covered.	[16]

Que. 4 : Stylistic analysis of a passage from a novel by any of the prescribed novelists. (A) or (B) (16)

Que. 5 : Stylistic analysis of a scene or a part of scene from a drama by any of the prescribed dramatists. (A) or (B) (16)

INDIAN WRITING IN ENGLISH

Objectives

1. To introduce students to the growth and development of Indian Writing in English in the 20th Century.
2. To train the students in the close reading of the texts prescribed.
3. To help the students develop literary appreciation and study the use of language.
4. To develop the students' ability to interpret Indian Writing in English in the context of World literature in English.
5. To help students gain the proficiency in the use of spoken and written English.

Semester III: ENG-234(D)

A) Background of the texts prescribed.

B) Texts Prescribed

1. G. V. Desani : All About H. Hatter
2. Mahesh Dattani : The Final Solutions (Drama)
3. Rohinton Mistry : Such a Long Journey

Semester IV: ENG-244(D)

A) Background of the texts prescribed.

B) Texts Prescribed

4. Arundhati Roy : The God of Small Things
5. i) The Oxford Indian anthology of Twelve Modern Indian Poets ed. Arvind K. Mehrotra.
ii) Ten Twentieth Century Indian Poets ed R. Parthasarthy.

The following poems are prescribed.

1. Nissim Ezekiel - i) A Poem of Dedication
ii) Enterprise
2. Shiv K. Kumar - i) Indian Women
ii) Days in New York.

3. Gieve Patel - i) Nariyal Poornima
ii) On Killing a Tree
4. K. N. Daruwalla - i) The Ghagara in Spate
ii) The Unrest of Desire
5. Arun Kolatkar - i) Between Jejuri and Railway Station.
ii) The Station Master.

Bibliography

- 1) Bhargav Rajul - Indian Writing in English, New Delhi Rawat, 2002.
- 2) K.R.S.Iyengar-Indian Writing in English, Bombay, Asia Publishing House.
- 3) David McCutcheon : Indian writing in English, Calcutta Writers Workshop.
- 4) M. K. Naik : A History of Indian English Literature, Delhi Sahitya Akademi, 1982.
- 5) M.K. Naik : Aspects of Indian Writing in English, Macmillan.
- 6) Sudhakar Pande (ed) : Contemporary Indian Drama.
- 7) Meenakshi Mukherjee : Twice-born Fiction.
- 8) Dr. Gajendra Kumar : Indian English Fiction.
- 9) Uday Shankar Ojha (eds) : Readings and Reflections, New Delhi, Sarupt Sons, 2003.
- 10) R.K.Dhawan (ed) : Essays on the New Literatures, New Delhi, Prestige, 2003.
- 11) S.Prasanna Sree (ed) : Psycho Dynamics of Women in the Postmodern Literature, New Delhi, Sarupt Sons, 2008.
- 12) R.K. Dhawan (ed) : Indian Women Novelists, New Delhi, Prestige, 2001.

Format of Question Paper

Semester – III: ENG-234(D)

Marks – 80

Time – 3 hours

- | | | |
|--|------------|------|
| Que.1 Long answer question on background | (A) or (B) | (16) |
| Que.2 Long answer question on Desani. | (A) or (B) | (16) |
| Que.3 Long answer question on Dattani. | (A) or (B) | (16) |
| Que.4 Long answer question on Mistry. | (A) or (B) | (16) |
| Que.5 Short notes to be set on all the prescribed texts.
(Two out of Four) | | (16) |

Semester – IV: ENG-244(D)

Marks – 80

Time – 3 hours

- | | | |
|--|------------|------|
| Que.1 Long answer question on background | (A) or (B) | (16) |
| Que.2 Long answer question on Roy. | (A) or (B) | (16) |
| Que.3 Long answer question on Ezekiel and Kumar. | (A) or (B) | (16) |
| Que.4 Long answer question on Patel, Daruwala and Kolatkar. | (A) or (B) | (16) |
| Que.5 Short notes to be set on all the prescribed texts.
(Two out of Four) | | (16) |

TRANSLATION STUDIES : THEORY & PRACTICE

Semester III: ENG-234(E)

Following texts are prescribed for detailed study and questions will be based on the method of translation followed, problems of translation, type of translation comparison of translated text and original text, evaluation of translation, linguistic deviations.

Prescribed texts

- 1) Tamas : Bhasham Sahani
- 2) Cacoon : Translation of Kosala by Bhalchandra Nemade
- 3) Raagdarbari : Shrilal Shukla Translated from Hindi

Semester IV: ENG-244(E)

Following texts are prescribed for the practical of translation. A student can select any text for the practical.

- 1) Collection of Poems -
 - (i) तूर्तास – दासू वैद्य – पॉप्युलर प्रकाशन, मुंबई
 - (ii) संसद से सडक तक- धुमील- राजकमल प्रकाशन- इलाहाबाद
- 2) Drama -
 - (i) शोभा यात्रा – शफाअत खान-पॉप्युलर प्रकाशन- मुंबई
 - (ii) कोर्टमार्शल- स्वदेश दीपक- राजकमल
- 3) Novel -
 - (i) सेतू – आशा बगे
 - (ii) महाभोज – मन्नु भंडारी
- 4) Non-Fiction -
 - (i) बदलताभारत – भानू काळे – मौज – मुंबई
 - (ii) संत साहित्य की आधुनिक अवधारणाए-
सं. पा.डॉ.सुनील कुलकर्णी

Reference Books

- 1) Tamas
- 2) Akkarmashi
- 3) Cacoon
- 4) Raagdarabari
- 5) Turtas : Dr. Dasuvaidya
- 6) Sansad Se Sadaktak : Dhumil
- 7) Shobhayatra : Shafaat Khan
- 8) Court : Swedesh Deepak
- 9) Setu : Aasha Bage
- 10) Mahabhoj : Mannu Bhandari
- 11) Badalata Bharat : Bhanu Kale
- 12) Sant Sahityaki Aadhunik Awadharanaye Ed. Dr. Sunil Kulkarni.

Bibliography

- Amos, Flora Ross, 1973, *Early Theories of Translation*, New York, Octagon Books.
- Arrowsmith, W. and R. Shattuck (eds.) 1971, *The Craft and Context of Translation*, New York, Doubleday-Anchor.
- Arya, R.C.1974, *Problems of Translation : English-Hindi Research Diploma* (Unpublished), Hyderabad, CIEFL.
- Barnwell, K.G.L., 1974, *Introduction to Semantics and Translation*, Highwycombe, Buckingham-shire, Summer Institute of Linguistics.
- Bassnett-McGuire, S. 1980, *Translation Studies*, London, Methuen.
- Bassnett, Susan and Lefevere, Andre (eds.), 1990, *Translation, History and Culture*. London, Printer Publishers.
- Bauer, Wolfgang, 1964, *Western Literature and Translation Work in Communist China*, Frankfurt, Alfred Metzner Verlag.
- Beaugrande, Robert De, 1978, *Factors in a Theory of Poetic Translation, Approaches to Translation Studies No.5*, The Netherlandsvan Gorcum.
- Beekman, John, 1965, *Notes on Translation with Drills*, California, Summer Institute of Linguistics.
- Belloc, Hilaire, 1924, *On Translation*, Oxford, The Clarendon Press.
- Benjamin, Andrew, 1989, *Translation and the Nature of Philosophy, A New Theory of Words*, London, Routledge.
- Biguenet, J. and Schulte, Rainer, 1989, *The Craft of Translation*, Chicago, The University of Chicago Press.

- Booth, a.d. et al. 1958. *Aspects of Translation*, London, Secker and Warburg (Studies in Communication 2).
- Booth, a.d. 1967, *Machine Translation*, North-Holland, Amsterdam.
- Bower, William W., 1961, *International Manual of Linguistics and Translators*, First Supplement, New York, The Scarecrow Press Inc.
- Brisling, R.W.(ed), 1976, *Translation: Applications and Research*, New York, Gardener Press.
- Brower, Reuben A.(ed), 1966, *On Translation*, New York, Oxford University Press.
- Casagrade, J., 1954, *“The Ends of Translation”*, International Journal of American Linguistics, 1954, 20, pp.335-340.
- Catford, J.C., 1965, *A Linguistic Theory of Translation*, London, Oxford University Press.
- Catford, J.C., 1967. *“Translation and Language Teaching”*, In Council of Europe, Council for Cultural Co-operation, Linguistic Theories and Their Application, pp.125-151.
- Chakraborty, A. 1969, *Translation in Medieval Bulgaria*, Calcutta, Subarnarekha.
- Citroen, I.J. (ed), 1967, *Ten Years of Translation*, Proceedings of the 4th Congress of the International Federation of Translators, Dudrovnik, 1963, Oxford, Pergamon Press.
- Coffin, Edna Amir, 1982, *“Translation : An Exceptional Form of Language Use”* In Obler, Lorainek. (ed) exceptional language and linguistics. New york: academic press, 1982. pp.103-111.
- Collier, Gordon, 1977, *Guided German: English translation*. Germany, Quelle and Meyer Heidelberg.
- Corder, S.Pit., 1973, *Introducing Applied Linguistics*, Harmondsworth, Penguin.
- Crick, M., 1976, *Explorations in Language and Meaning*, London, Malaby Press.
- Crystal, David, 1968, *What is Linguistics?* London, Edward Arnold (Pub.) Ltd.
- Dakshina Murthy, P., 1990, *“Teluguloo Poetry and Scriptural Texts Theory and Practice”*, Term Paper, CIEFL.
- Despatie, S.J.Gerard, 1974, *Modern Linguistic Research Applied to the Process of Translation*, Michigan, University Microfilms (Xerox copy).
- Duff, A., 1961, *The Third Language*, New York, Oxford University Press.
- Eppert, Franz, 1978, *Translation and Second Language Teaching* Canadian Modern Language Review, 34:1, pp.50-61.

- Eppert, Franz.(ed), 1983, Transfer and Translation in Language Learning and Teaching. Selected paper from the RELC seminar on "Inter-Language Transfer Processes in Language and Communication in Multilingual Societies", Singapore, April, 1982. Singapore, Singapore University Press.
- Evans, O.E., 1976, *On Translating the Bible*, London, the Epworth Press.
- Finch, C.A., 1969, *An Approach to Technical Translation*, An Introductory Guide for Scientific Reader, Oxford, Pergamon Press Ltd.
- Finlay Lan F., 1971, *Translating*, Lend, Makay ("Teach Yourself Series").
- Firth, J.R. 1956. *Linguistic Analysis and Translation* in Halle, Morris et al. (eds.), for Roman Jakobson. The Hague: Mouton, 1956, pp.133-139.
- Firth, J.R., 1964, *Modes of Meaning* in Papers in Linguistics, 1934-51. London, Oxford University Press.
- Garvin, P., 1955, Prague School, *Reader on Aesthetics*, Literary Structure and Style. Washington: Georgetown University Press.
- Geetha, D. 1985. *Translating English Literary Texts into Tamil for Readers at the Undergraduate Level*, A Pragma-Linguistic Profile, M.Litt. Dissertation, Hyderabad, CIEFL (Unpublished).
- Graham, J.F. (ed.), 1958, *Difference in Translation*, Ithaca, Cornell University Press.
- Grahs, Lillebill (ed.), 1978, *Theory and Practice of Translation*, Berlin, Peter Lang.
- Grierson, Herbert, J.C., 1948, *Verse Translation with Special Reference to Translation from Latin*, London, The Folcroft Press.
- Guenther, F. (ed.), 1978, *Meaning and Translation: Philosophical and Linguistic Approaches*, London, Duckworth.
- Halliday, M.A.K. et al., 1964, *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, London, Longmans.
- Halliday, M.A.K. and R. Hansan, 1976, *Cohesion in English*, London, Longman.
- Hartman, R.R.K., 1980, "Translation Processes" In Hartman, R.R.K. Contrastive Testology, Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics. Heidelberg, Julius Gross Verlag, 1980, pp.50-71.

Format of Question Paper

Semester – III: ENG-234(E)

Marks – 80
hours

Time – 3

- Que.1** Long answer question based on the method of translation followed, problems of translation, type of translation comparison of translated text and original text, evaluation of translation, linguistic deviations, etc. (A) or (B) (16)
- Que.2** Long answer question based on methods, types, merits, limitations and issues related to the translation done by Sahani. (A) or (B) (16)
- Que.3** Long answer question based on methods, types, merits, limitations and issues related to the translation done by Nemade. (A) or (B) (16)
- Que.4** Long answer question based on methods, types, merits, limitations and issues related to the translation done by Shukla. (A) or (B) (16)
- Que.5** Short notes to be set on all the prescribed texts.
(Two out of Four) (16)

Semester – IV: ENG-244(E)

- A) Translation Project to be selected from the prescribed texts: 60 marks
- B) Viva based on the Project work and overall performance: 40 marks
- i) External : 20
 - ii) Internal: 20

Equivalence for M.A. Part-II (English)

Old Course 80:20 pattern (Annual)		New Course 80:20 pattern (Semester)	
01.	ENG CC Four Modern Literary Theories	01.	Sem-III : ENG 231 Sem-IV : ENG 241 Modern Literary Theories
02.	ENG CC Five English Fiction (1700-2000)	02.	Sem-III : ENG 232 Sem-IV : ENG 242 Period Studies through Literary Genres : Fiction
03.	ENG CC Six English Poetry (1350-2000)	03.	Sem-III : ENG 233 Sem-IV : ENG 243 Period Studies through Literary Genres : Poetry
04.	ENG OC Seventy American Literature	04.	Sem-III : ENG 234(A) Sem-IV : ENG 244(A) American Literature
05.	ENG OC Seventy one Commonwealth Literature	05.	Sem-III : ENG 234(B) Sem-IV : ENG 244(B) New Literatures in English
06.	ENG OC Seventy two A Stylistic Introduction to Literature, Novels and Drama	06.	Sem-III : ENG 234(C) Sem-IV : ENG 244(C) A Stylistic Introduction to Literature, Novel & Drama
07.	ENG OC Seventy three Indian Writings in English : II	07.	Sem-III : ENG 234(D) Sem-IV : ENG 244(D) Indian Writings in English : II
08.	ENG OC Seventy four Comparative Literature (Genealogy)	08.	Sem-III : ENG 234(E) Sem-IV : ENG 244(E) Translation Studies : Theory & Practice

Dr. N. M. Nerkar,
Chairperson,
Board of Studies in English,
North Maharashtra University,
Jalgaon-425001 (M.S.)